

Эту песню немудреную,  
Чей мотив под стать словам,  
Словно веточку зеленую,  
Я протягиваю вам.  
Мир меня не только радовал.  
Видел я немало бед,  
Но в глаза я вам заглядывал,  
И казалось — горя нет.  
Песню эту неумелую  
Я дарю вам в светлый час.  
Чем я буду, что я сделаю,  
Если не увижу вас?  
Мир вам дарит даль бездонную,  
Утро — вешнюю зарю.  
Я, как веточку зеленую,  
Эту песенку дарю.

*Перевел Н. Гребнев*

---

Я тебе такую боль нанес,  
Будто бы клинком удар неожиданный.  
Так обидел я тебя до слез,  
Что и сам страдаю, как от раны.  
Что же, я лишусь любви твоей  
Оттого, что крикнул слово злое?  
Мне-то, может, тяжелее вдвое:  
Мне от собственной вины больней...

*Перевел С. Липкин*

---

Живем с тобою, каждый день и час  
То радуя, то мучая друг друга.  
Порою солнце юга нежит нас,  
Порою дует северная вьюга.

Любовь не только лунный свет в окне,—  
Любовь остра, как лезвие кинжала!  
То нам легко в спокойной тишине,  
То слышится нам грозный гул обвала.  
Порой любовь — как вишни легкий цвет.  
Порой блеснит, как молния, пылая,  
Но — сталь кинжала или лунный свет —  
Она всегда любовь, всегда живая!

*Перевел С. Липкин*

---

И я причинял вам, о женщины, горя немало,  
Хотя не хотел, чтобы старились вы от обид.  
Вас, правых во всем, тосковать заставлял я, бывало,  
Поэтому сердце мое так болит и скорбит.  
Нет, я не из тех, кто становится в бравые позы:  
Смотрите, мол, — я молодец, победитель, герой!  
Сквозь ливни годов мне виднеются женские слезы,  
И хлеб мой насущный мне кажется горьким порой.  
Простите меня! — это, женщины, вам говорю я,  
Почти не надеясь, что давнюю боль мне простят.  
Простите меня! — говорю вам и долго смотрю я  
С горы моих лет, где тяжелый идет снегопад...

*Перевел С. Липкин*

---

Солдат от боли умер до заката,  
Ладонью даже сердце не прикрыл,  
А я — преемник этого солдата,  
Который вас так преданно любил.  
Как тот солдат, погибший в чистом поле,  
Я вас люблю до слез. И потому  
Я ваше сердце заслоню от боли.  
Пусть будет больно сердцу моему.

*Перевел Я. Козловский*

